

Дискурс в формировании социокультурной компетенции лингвистов

Гребенникова Ирина Анатольевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой европейских и восточных языков

Аннотация

В статье рассматривается необходимость формирования социокультурной компетенции и включения ценностно-насыщенного материала в содержание дискурса разной направленности для формирования личности студента, способной и готовой участвовать в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: Социокультурная компетенция, дискурс, ценностный аспект

Discourse in the formation of sociocultural competence of linguists

Grebennikova Irina Anatolyevna

Sholom Aleichem Priamursky State University

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of European and Oriental languages

Abstract

The author studies the necessity of formation of sociocultural competence and inclusion of value-rich material in the content of different types of discourse for the formation of the identity of a student able and willing to participate in cross-cultural communication.

Keywords: Socio-cultural competence, discourse, axiological aspect

Известно, что целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию, поскольку без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах. Изучение иностранного языка призвано сформировать личность студента, способную и желающую участвовать в межкультурной коммуникации. Но такую личность невозможно формировать без знаний о социокультурных особенностях страны изучаемого языка [3]. Формирование социокультурной компетенции неразрывно связано с основными целями высшего образования: профессионально-ориентированной, практической, развивающей и воспитательной. Изучая английский язык, мы формируем культуру мира в сознании студента. Мы изучаем и сравниваем языковые явления, обычаи, традиции, искусство, образ жизни народов.

Социокультурная компетенция включает в себя знание национально-культурных особенностей стран изучаемого языка, правил вербального и невербального поведения в типичных ситуациях и умение осуществлять свое речевое поведение в соответствии с этими знаниями и собственными ценностными ориентациями

По мнению исследователей, социокультурная компетенция включает в себя различные компоненты, что обуславливает неоднозначность подходов к ее определению. В содержании социокультурной компетенции рассматриваются лингвострановедческий, социолингвистический, социально-психологический, культурологический компоненты.

Социокультурный компонент содержания обучения иностранным языкам знакомит студентов с различными аспектами жизни, современностью и историей страны изучаемого языка, углубляя и дифференцируя представления о действительности. Этот компонент содержания составляет страноведческие и лингвострановедческие знания.

К первым относятся так называемые энциклопедические и фоновые знания, а также знание реалий страны изучаемого языка, а именно: повседневной жизни (еда, напитки, национальные праздники и др.), условий жизни (уровень жизни, условия проживания и др.), межличностных отношений (между полами, в семье) и основных ценностей, убеждений и мнений, язык телодвижений и др.

Во вторую группу входит знание учащимися фоновой, коннотативной и безэквивалентной лексики, выражающей культуру страны изучаемого языка в семантике языковых единиц. Чем больше понятий использует студент и чем разнообразнее страноведческая и лингвострановедческая информация, которой он владеет и манипулирует, тем обширнее ассоциативно представленная в его опыте картина мира, тем больше у него семантических и смысловых опор для обозначения и оперирования средствами иностранного языка. Как указывают Старцева Е.О., Лихачева И.Ф., Мишин А.П. для переводчика очень важно представлять общую структуру и строение фоновых знаний как системы, также как семантический состав фоновых знаний конкретной языковой культуры. Это прежде всего необходимо для адекватного выбора приемов перевода при передаче фоновой информации с языка оригинала на язык перевода [2].

Конечно, изучающий иностранный язык остается носителем культуры родного языка, однако лингвострановедческий материал обогащает его фоновые знания, он познает элементы иноязычной культуры, что позволит ему включиться в интегративные процессы, происходящие в мире [4].

Технология усвоения этой информации должна научить студентов понимать феномены иной культуры в их сопоставлении с собственной, исходной культурой. Именно этот аспект обучения призван развивать толерантность и эмпатию к реалиям изучаемой культуры и проявлять уважение к ее ценностям. Каждая культура обладает набором своих ценностей и конвенциональных способов поведения, которые проявляются в обычаях и традициях, национальном менталитете и устоях.

Давно известно, что особое познание мира, обычаи, нашедшие отражения в культуре, передаются в языке и могут стать препятствием при общении с представителями разных народов. И трудности заключаются в различии не столько предметов и явлений, сколько культурных понятий об этих явлениях и предметах, так как последние живут и функционируют в разных, иных мирах. За языковой и культурной эквивалентностью лежит понятийная эквивалентность, эквивалентность культурных представлений. Поэтому общепризнанным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка и, тем самым, о необходимости лингвострановедческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам [4].

Наиболее широко лингвострановедческий материал представлен у Р.К. Миньяр-Белоручева, который включает в знания и лексический фон, и национальную культуру, и национальные реалии. Е.М.Верещагин и В.Г. Костомаров утверждают, что все уровни языка «культурноносны», то есть имеют страноведческий план, поэтому изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком [1].

Не вызывает сомнения тот факт, что при включении национально-культурного компонента в содержание обучения иностранному языку для лингвистов нужны адекватные средства для его усвоения. Основой такого обучения составляет дикурс. Понятие дискурс в настоящее время является междисциплинарным, которое понимается как сложное коммуникативное явление, совершаемое в конкретном социопрагматическом контексте и задаваемое определенными экстралингвистическими параметрами. Умение понимать ценностно-ориентированные тексты и интерпретировать их с позиции носителя языка позволяет вести речь о дискурсивной компетенции.

Дискурсивная компетенция будущих специалистов-переводчиков включена в область профессиональных компетенций и проявляется в способности к предпереводческому анализу текста, во владении основными способами достижения эквивалентности в переводе и необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур, а также в продуцировании дискурсов разной направленности в контексте профессионально-коммуникативного взаимодействия.

Усиление дискурсивной компетенции ценностным аспектом выводит коммуникативное взаимодействие лингвиста с представителями иной социокультурной среды на более высокий профессиональный уровень, поскольку включение ценностного компонента позволяет выйти на область межличностных отношений «я - ты», «мы – вы» и, таким образом, достичь более высоких результатов. Учет общечеловеческих и социокультурных ценностей фасилитирует процесс коммуникации, позволяя снизить стереотипность восприятия и компетентно решить профессиональные задачи на высоком уровне.

Итак, на основании изложенного следует еще раз акцентировать тот факт, что овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Ценностный компонент дискурса способствует более глубокому проникновению в ментальность представителей изучаемой культуры и позволяет готовить профессионалов с области перевода.

Библиографический список

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 11 с.
2. Старцева Е.О., Лихачева И.Ф., Мишин А.П. Фоновые знания: имплицитная информация // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. XVII междунар. науч.-практ. конф. Часть II. Новосибирск: СибАК, 2012.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
4. Томахин Г.Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранный язык в школе. 1980. № 4. С.54